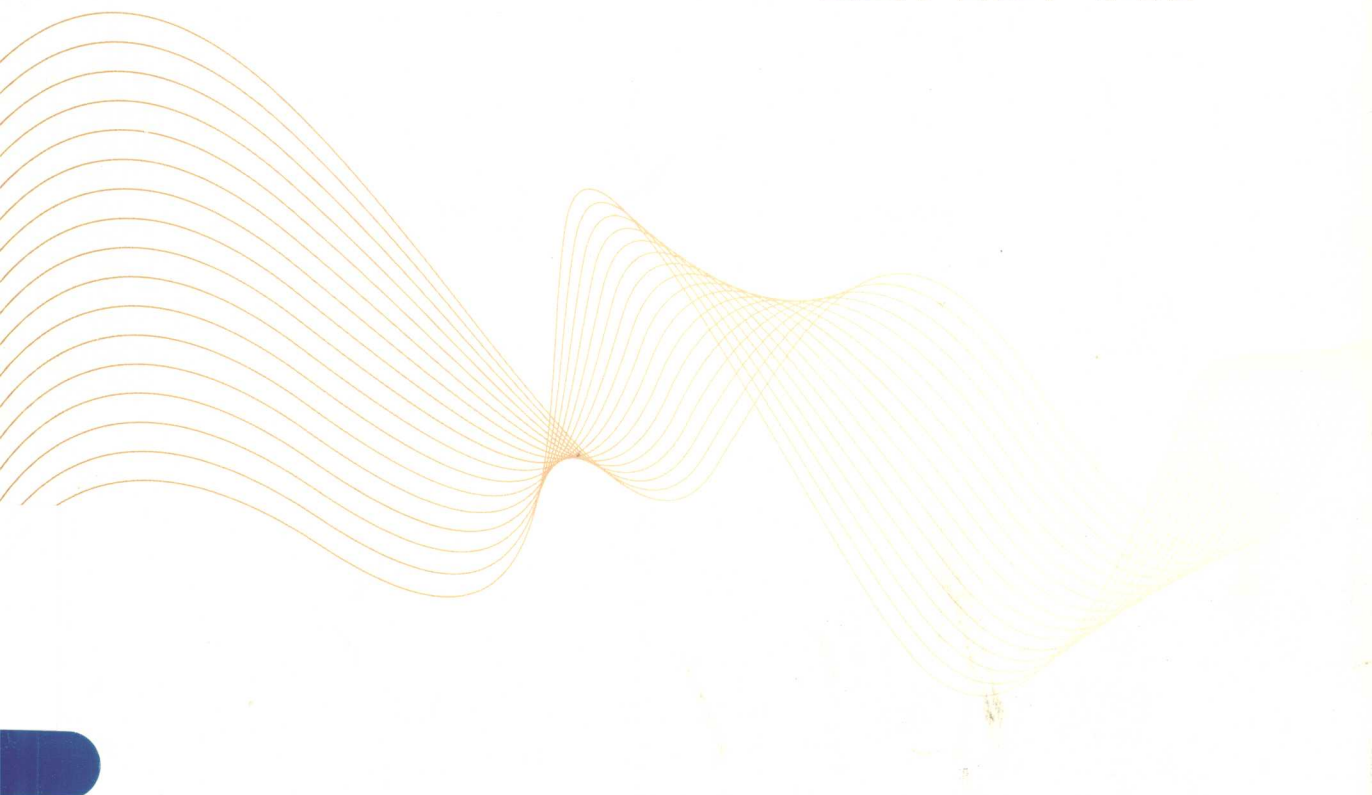


电力英语**互译** 理论与实践研究

*Theory and Practice of Electric
Power Translation Between
English and Chinese*

赵玉闪 吕亮球 等编著



河北大学出版社

013025345

H315.9
746

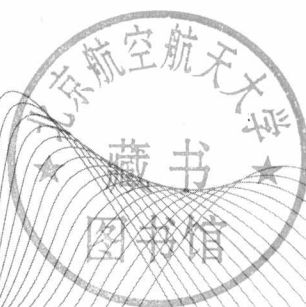
电力英语互译 理论与实践研究

*Theory and Practice of Electric
Power Translation Between
English and Chinese*

主编：赵玉闪 吕亮球

编者：（以姓氏笔画为序）

王苗苗 宁圃玉 司微 吕亮球 刘岩 刘阳
李丽君 李海燕 吴晓霞 吴嘉平 张帆 金朋荪
郑晶 赵玉闪 皇甫伟 姜雪 高晓薇 彭霞媚



H315.9
746



北航

C1632763

河北大学出版社

013352342

图书在版编目 (CIP) 数据

电力英语互译理论与实践研究 / 赵玉闪等编著. -- 保定 : 河北大学出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5666-0287-9

I. ①电… II. ①赵… III. ①电力工业 - 英语 - 翻译 - 研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第301294号

责任编辑: 胡素杰 hj570@126.com

王殊宁 wsn1550@126.com

装帧设计: 王占梅

责任印制: 靳云飞

出版: 河北大学出版社

地址: 保定市五四东路180号

经销: 全国新华书店

印制: 保定市北方胶印有限公司

开本: 1 / 16 (787mm × 1092mm)

字数: 485千字

印张: 25

版次: 2013年1月第1版

印次: 2013年1月第1次

书号: ISBN 978-7-5666-0287-9

定价: 60.00元

前 言

随着科学技术的飞跃发展,科技翻译成为不可或缺的技术交流手段。其中,电力领域的英汉互译中有很多技巧和方法。学习并研究这些翻译方法,有助于从事电力文本的翻译工作。该书不只是翻译经验的总结,还吸收接纳了许多广为译者使用的翻译技巧,是一部专门研究电力英汉互译的著作,其理论性、实用性、专业性都很强,为翻译工作者、科技工作者及大专院校本科学士、研究生,尤其是科技英语专业学生研究或学习电力英语而编著。

书中配备了丰富的与电力有关的英汉双语例句,为读者理解书中所述的各项内容提供了极大支持,对提高读者分析和解决实际问题的能力有指导意义。另外,该书密切结合了英汉科技翻译实践和英汉两种语言的特点,系统论述了电力科技英汉互译的技巧和方法。

该书首先概述了翻译理论与翻译原则,进而对英汉语言对比及其翻译进行了论述,分析了电力英汉文体、词汇和词法、句法、语篇、修辞的特征及电力翻译文体风格,揭示了电力英汉互译的内在规律和常用技巧,比如直译、转译、省译、增译、正反表达、分译、合译、词序调整和重译等。其他章节的内容还包括:词义辨识及词语翻译,包括词义的选择、词义辨识、词义的引申翻译、各类词语的翻译,以及一词多译;短语的翻译,包括英语分词短语、英语动名词短语、英语动词不定式短语的汉译,英汉介词短语互译,还有名词性短语、形容词短语、同位语短语的翻译,以及多枝共干结构的翻译和汉语词组的翻译;句子的翻译,包括句子翻译的步骤、英汉简单句的互译、英语并列句、汉语联合复句、英语主从复合句、汉语偏正复句、英汉语长句的翻译,以及英语非人称主语句的翻译;特殊语态、语气和时态的翻译,包括英汉被动语态、虚拟语气、强势语气的互译,以及英语时态的汉译和汉译英中时态的选择。此外,还对句群、段落及篇章的翻译,英汉全部否定、部分否定、双重否定、其他否定形式的互译,以及英汉语标点符号的转换都进行了详细论述。

参加本书编写的为华北电力大学外国语学院的教师，他们在电力科技翻译方面具有丰富的实践经验。主要编写分工如下：赵玉闪负责第一章和第十二章，司微负责第二章，吕亮球负责第三章，吴嘉平负责第四章，李海燕、王苗苗负责第五章，姜雪、彭霞媚负责第六章，高晓薇、李丽君、张帆负责第七章，刘阳、刘岩、金朋荪负责第八章，皇甫伟、郑晶负责第九章，宁圃玉负责第十章，吴晓霞负责第十一章。

本书在编写时还参考了一些论文、专著和教材。在此特向这些著述的作者们深表谢意。研究生董梅、朱红静和王姝阳帮助完成了部分校稿工作。由于笔者水平有限，书中所述恐难尽如人意，敬请广大读者不吝指正。

作者于北京华北电力大学

2012年11月28日

目 录

前 言	(1)
第一章 翻译概论	(1)
第一节 翻译的定义及性质	(1)
一、翻译的定义	(1)
二、翻译的性质	(2)
第二节 翻译的标准	(2)
一、我国翻译标准	(2)
二、国外翻译标准	(2)
第三节 翻译的过程	(3)
一、准备阶段	(3)
二、翻译阶段	(3)
三、复核阶段	(4)
第四节 翻译方法及策略	(5)
一、直译和意译	(5)
二、归化和异化	(6)
第五节 电力翻译的基本原则	(6)
一、准确规范	(6)
二、逻辑清晰	(7)
三、表达流畅	(7)
四、服务读者	(8)
第六节 电力翻译对译者素质的要求	(8)
一、扎实的语言功底	(8)
二、丰富的电力行业知识	(9)
三、严谨的治学态度和敬业精神	(9)
第二章 翻译理论	(10)
第一节 信、达、雅	(10)
第二节 奈达的功能对等论	(11)
一、翻译语言学派的源起及代表人物	(11)

二、功能对等论的概念及标准	(12)
三、功能对等论的意义及贡献	(13)
第三节 现代功能翻译理论的核心——目的论	(13)
一、功能翻译理论的源起及代表人物	(13)
二、目的论的概念及应用原则	(14)
三、目的论的意义及贡献	(15)
第三章 英汉对比及其翻译	(16)
第一节 语言差异与翻译	(16)
一、不同的语系	(16)
二、不同的文字系统	(16)
三、语音上的差异	(17)
四、不同的语言类型	(18)
五、表达结构的差异	(18)
六、词汇上的差异	(21)
第二节 思维差异与翻译	(24)
一、思维模式的差异	(24)
二、思维差异对翻译的影响	(26)
第三节 文化差异与翻译	(26)
一、文化的差异	(27)
二、文化差异对翻译的影响	(29)
第四章 电力文本特点	(31)
第一节 电力文本的文体特征	(31)
第二节 词汇特点	(31)
一、电力英语的词汇特点	(31)
二、电力汉语的词汇特点	(35)
第三节 句法特点	(37)
一、电力英语的句法特点	(37)
二、电力汉语的句法特点	(42)
第四节 语篇特点	(45)
一、电力英语的语篇特点	(45)
二、电力汉语的语篇特点	(46)
第五节 修辞特点	(46)
一、电力英语的修辞特点	(46)
二、电力汉语的修辞特点	(50)
第六节 文体风格	(51)
一、译文风格的标准	(51)
二、电力翻译的文体风格	(52)

第五章 电力翻译常用技巧	(54)
第一节 直译法	(54)
一、英译汉的直译	(54)
二、汉译英的直译	(55)
第二节 转译法	(55)
一、英译汉词义的转换	(55)
二、汉译英词义的转换	(56)
三、英译汉词性的转换	(56)
四、汉译英词性的转换	(60)
五、英译汉句子成分的转换	(61)
六、汉译英句子成分的转换	(64)
七、英译汉句子结构的转换	(65)
八、汉译英句子结构的转换	(66)
九、英译汉表达方式的转换	(67)
十、汉译英表达方式的转换	(68)
第三节 省译法	(68)
一、英译汉的省译	(68)
二、汉译英的省译	(72)
第四节 增译法	(73)
一、英译汉的增译	(73)
二、汉译英的增译	(77)
第五节 正反表达法	(78)
一、反说正译	(79)
二、正说反译	(80)
第六节 分译法	(82)
一、英译汉的分译法	(82)
二、汉译英的分译法	(85)
第七节 合译法	(88)
一、单句的合译	(88)
二、主从复合句的合译	(89)
三、并列句的合译	(91)
四、单句和复句的合译	(92)
五、减少分句的复句合译	(93)
六、零翻译	(94)
第八节 词序调整法	(97)
一、定语语序	(97)
二、状语语序	(98)

第九节 重复法	(99)
一、代词的重复	(99)
二、省略成分的重复	(100)
三、多支共干结构中共有成分的重复	(101)
四、修辞性重复	(102)
第六章 词义辨识及词语翻译	(104)
第一节 词义的选择	(104)
一、英语词义的选择	(104)
二、汉语词义的选择	(108)
第二节 词义辨识	(110)
一、英语词义辨识	(110)
二、汉语词义辨识	(114)
第三节 词义的引申翻译	(116)
一、英语词义的引申译法	(117)
二、汉语词义的引申译法	(118)
第四节 词语的译法	(120)
一、介词的译法	(120)
二、代词的译法	(123)
三、冠词的译法	(130)
四、连词的译法	(132)
五、形容词的译法	(134)
六、副词的译法	(138)
七、名词的译法	(140)
八、动词的译法	(147)
九、数词、量词的译法	(152)
第五节 一词多译法	(160)
一、符合翻译搭配表达	(161)
二、符合电力专业术语搭配的需要	(162)
三、符合词语修饰对应关系	(162)
四、符合量词搭配关系的需要	(163)
第七章 短语的翻译	(164)
第一节 英语分词短语的译法	(164)
一、现在分词短语的译法	(164)
二、悬垂分词的译法	(168)
三、独立分词短语的译法	(169)
四、过去分词短语的译法	(170)
第二节 英语动名词短语的译法	(172)

一、作主语的译法	(172)
二、作宾语的译法	(173)
三、作表语的译法	(173)
四、作补足语的译法	(174)
第三节 英语动词不定式短语的译法	(174)
一、作主语的译法	(174)
二、作表语的译法	(175)
三、作宾语的译法	(176)
四、作补足语的译法	(176)
五、作定语的译法	(178)
六、作状语的译法	(179)
第四节 介词短语的译法	(181)
一、英语介词短语的译法	(181)
二、汉语介词短语的译法	(186)
第五节 名词性短语的译法	(187)
一、动宾关系名词性短语的译法	(187)
二、主谓关系名词性短语的译法	(187)
三、主谓、动宾双重关系名词性短语的译法	(188)
四、由所有格构成的名词性短语的译法	(188)
五、名词性短语的其他译法	(188)
第六节 形容词短语的译法	(190)
一、作定语的译法	(190)
二、作表语的译法	(191)
三、作状语的译法	(192)
四、译为并列式分句或后续分句	(192)
五、译为句子的谓语	(192)
第七节 同位语短语的翻译	(192)
一、译为独立简单句	(192)
二、译为前置定语	(193)
三、译为插入语	(193)
第八节 多枝共干结构的辨识和翻译	(193)
一、多枝共干结构的辨识	(193)
二、多枝共干结构的译法	(195)
第九节 汉语词组的翻译	(196)
一、偏正词组的译法	(196)
二、后补词组的译法	(200)
三、动宾词组的译法	(201)

四、主谓词组的译法	(203)
五、联合词组的译法	(207)
六、连动词组的译法	(209)
七、兼语词组的译法	(210)
八、四字词组的译法	(212)
第八章 句子的翻译	(215)
第一节 翻译的基本步骤	(215)
一、原文理解	(215)
二、译文表达	(216)
第二节 简单句的翻译	(218)
一、英语简单句的译法	(218)
二、汉语简单句的译法	(234)
第三节 英语并列句的翻译	(251)
一、直译	(251)
二、转译为复合句	(252)
第四节 汉语联合复句的翻译	(253)
一、并列复句的译法	(253)
二、连贯复句的译法	(255)
三、递进复句的译法	(255)
四、选择复句的译法	(256)
第五节 英语主从复合句的翻译	(257)
一、定语从句的译法	(257)
二、状语从句的译法	(260)
三、表语从句的译法	(265)
四、同位语从句的译法	(266)
五、主语从句的译法	(269)
六、宾语从句的译法	(270)
第六节 汉语偏正复句的翻译	(271)
一、转折复句的译法	(271)
二、假设复句的译法	(272)
三、条件复句的译法	(273)
四、因果复句的译法	(274)
五、目的复句的译法	(275)
六、让步复句的译法	(276)
第七节 英语长句的翻译	(277)
一、长句翻译所涉及的基本问题	(277)
二、长句翻译的基本方法	(279)

第八节 汉语长句的翻译	(284)
一、断句法	(285)
二、合句法	(286)
三、主从区分法	(287)
四、转句法	(287)
五、插入法	(289)
六、倒置法	(289)
七、顺译法	(289)
第九节 英语非人称主语句的翻译	(290)
一、直译法	(290)
二、译为人称主语句	(291)
三、译为汉语中的后续分句	(291)
四、作宾语的人称代词译为主语	(291)
第九章 特殊语态、语气和时态的翻译	(293)
第一节 被动语态的翻译	(293)
一、被动语态的使用	(293)
二、被动意义的表达	(294)
三、被动语态的译法	(298)
第二节 虚拟语气的翻译	(308)
一、英语虚拟语气的译法	(308)
二、汉语“虚拟”的译法	(314)
第三节 强势语气的翻译	(315)
一、强调句的译法	(315)
二、倒装句的译法	(318)
三、英语祈使句的译法	(322)
第四节 时态的翻译	(324)
一、英语时态的译法	(325)
二、汉译英中时态的选择	(327)
第十章 语篇的翻译	(330)
第一节 英汉电力文本语篇特点的比较	(330)
一、形合与意合	(330)
二、句子结构和段落安排的差异	(330)
三、语篇的发展趋势	(331)
第二节 语篇的衔接与连贯	(331)
一、语篇的衔接	(331)
二、语篇的连贯	(336)
第三节 英汉电力文本的语篇翻译	(337)
一、电力文本语篇的英译汉	(337)
二、电力文本语篇的汉译英	(341)

第十一章 否定意义的译法	(347)
第一节 全部否定的译法	(347)
一、英语全部否定句式的译法	(347)
二、汉语全部否定句式的译法	(348)
第二节 部分否定的译法	(348)
一、英语部分否定句式的译法	(348)
二、汉语部分否定句式的译法	(349)
第三节 双重否定的译法	(350)
一、英语双重否定句式的译法	(350)
二、汉语双重否定句式的译法	(350)
第四节 其他否定形式的译法	(351)
一、英语其他否定形式的译法	(351)
二、汉语其他否定形式的译法	(353)
第十二章 标点符号的翻译	(355)
第一节 英汉标点符号对比	(355)
一、标点符号的性质和作用	(355)
二、标点符号的种类及用法	(355)
第二节 英语标点符号的转换	(360)
一、逗号	(360)
二、句号	(364)
三、冒号	(366)
四、破折号	(366)
五、分号	(366)
六、引号	(367)
七、斜杠	(368)
八、顿号	(368)
九、括号	(369)
第三节 汉语标点符号的转换	(370)
一、句号	(370)
二、逗号	(373)
三、分号	(375)
四、顿号	(375)
五、引号	(376)
六、破折号	(377)
七、括号	(377)
八、斜杠	(378)
九、冒号	(379)
参考文献	(380)

第一章 翻译概论

第一节 翻译的定义及性质

一、翻译的定义

翻译指译作（翻译产品）、翻译过程、翻译行为、译者及翻译工作。一般而言，翻译是跨文化的言语交际活动。译品不仅要在内容思想上同原语相同，在文体风格上也要相近。

作为复杂的语言活动，翻译理论家分别从语言学、符号学、文化等角度看待翻译，对翻译所下的定义也不同。雅各布森（Roman Jakobson）等人从符号学的观点将翻译定义为用另外一种语言解释语言符号，并将翻译的过程理解为将一种语言中的信息替换为另一种语言中的完整信息，而非替换为孤立的语码单位。英国著名的翻译理论家卡特福特（J. C. Catford）给翻译下的定义为：用一种语言的等值的文本材料去替换另一种语言原语的文本材料。

奈达则认为：Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style. (Nida, 1969: 12)（翻译就是在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息，首先是语义，其次是文体）。20 世纪 70 年代中期以来，国外代表性的翻译定义主要有（于根元，1999）：以色列著名的翻译理论家图里（G. Toury）的定义：A translation is taken to be any target language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds.（在任何情况下，译文都表现为或被认为是目的语文化中的一种目的语文本。）德国著名的翻译理论家诺德（C. Nord）的定义：Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text.（翻译是把源语文本生成功能性目的语文本的过程，其中源语文本是按照目的语文本的意向或需求功能确定的。）著名的翻译理论家萨格（J. C. Sager）的定义：Translation is an externally motivated industrial activity, supported by information technology, which is diversified in response to the particular needs of this form of communication.（翻译是由外力激发，以信息科技为依托，随交际方式的变化而变化的一种产业活动。）

国内的学者也有他们对翻译所下的定义。王克非认为，翻译是译者将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表述出来的文化活动（王克非，1997：10~12）。翻译是用一种语言把

另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(张培基等, 1980: 1)。

翻译具有社会性、文化性、符号转换性和创造性。因此, 翻译定义为: 翻译是按社会认知需要、在双语符号之间传递信息的语言文化活动。即, 翻译是双语符号的转换过程; 翻译是有目的的行为; 翻译的目的是要满足不同的社会认知需要; 翻译要传递语义信息、文化信息和文体信息。

二、翻译的性质

从翻译的性质看, 翻译是一种过程, 是文化交流的过程, 也是创造性的实践活动。翻译是一种活动, 也是一个过程。翻译不仅仅是将一种语言转换成另一种语言的过程, 它也涉及到了原语和译入语。翻译活动也是理解和表达的过程。由于语言含有诸多文化因素, 因此, 翻译过程也是文化交流的过程, 翻译也是跨文化活动。翻译的目的是传递信息, 使持不同语言的人彼此能够沟通 and 理解。要想达到人们的沟通, 就要对译文的评判设定一定的标准, 这个标准是原语读者、作者及译语读者、作者和译者普遍能接受的。翻译作为创造性实践活动, 一方面需要一定的方法或步骤, 另一方面, 也需要译者有较扎实的语言知识、较好的文化素养等。

第二节 翻译的标准

翻译标准作为翻译理论研究中最为重要的部分之一, 关系到翻译理论研究、翻译实践和翻译事业的发展。翻译标准是进行翻译理论研究的根本基础, 它可以反映人们对翻译的本质和翻译工作本身的认识。翻译标准不仅是制约翻译工作、衡量译作优劣的准则, 也是评论译作的依据。

一、我国翻译标准

提到翻译标准, 就必然要提到中国近代著名翻译家、翻译理论家严复在他的《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”说。“信”是指译文必须忠实于原文, “达”是指译文应该通顺易懂, “雅”在严复时代指的是桐城派风格。严复的标准在中国译坛上一直发挥着非常重要的作用, 同时也对中国翻译事业的发展有促进作用, 对翻译工作者产生着巨大的影响。

20 世纪二三十年代, 中国译界关于翻译标准问题曾展开过一场激烈的争论, 许多翻译家和文学家都提出了自己对翻译标准的看法和主张。其中最为著名的有林语堂的“忠实、通顺”, 鲁迅的“宁信而不顺”, 瞿秋白的“信顺统一”, 傅雷的“神似”, 钱钟书的“化境”等等。

二、国外翻译标准

随着对外开放的不断扩大, 外国的翻译理论也随之被引入中国。大家所熟悉的“泰特勒三原则”便是最早进入中国的外国译论之一。他提出: 译作应完全复写出原作的思想; 译作的风格和手法应和原作属于同一性质; 译作应具备原作所具有的通顺(谭载喜, 2006: 129)。20 世纪 50 年代, 前苏联的翻译理论家费道罗夫的“等值论”对我国译界产生过巨大的影响。美国著名翻译理论家奈达的“动态对等”和“功能对等”理论逐渐为中国译界所熟悉。此外还有英国纽马克的“文本中心”论等。这些理论对翻译标准都进行了一定的探索。

由此看来, 制定翻译标准是为了达到交流信息的目的。但是, 由于翻译目的的不同使翻译标准的要求也就不尽相同, 也就是说, 翻译标准应该是具体化的标准。只有具体化的标准才能

应用于翻译实践,才能对翻译实践有指导作用,才能进行译品的评介等。

所译的原文通常包括三个方面的内容:内容、形式和风格。内容指作品中所叙述的事实,描写的景物,以及作者的思想、观点、立场和感情。形式一般指原作者所使用的词汇、语法、习惯用法和修辞手段等。

在译文中也应该有内容、形式和风格三个要素,也就是说,在译作中,原文的内容——作者的观点、思想等都要体现出来。原作的风格应该在译作中保留。但原作的语言形式要根据译入语的语言特点进行转换。

我们通常所公认的翻译标准是:忠实于原作内容,没有改变或歪曲,并无增添或删节原文的现象;用符合规范的译文语言来表达原文的内容;译文应是明白晓畅的语言,不逐词死译,不生搬硬套,无文理不通的现象;保持原作的风格(包括原作的民族色彩、时代色彩和个人的艺术特点)。或者,更简单地讲,“忠实”和“通顺”的标准是翻译基本标准。“忠实”指译文要忠实原文,准确表达其思想、意义和文体风格。这是翻译工作的重要原则,也是翻译工作的灵魂。通顺是指译文的语言要流畅、地道,用词得体,符合译入语的词法、句法和表达习惯等。在忠实的基础上,保证译文流畅自如,读起来像原语作者写出来的东西一样,避免生搬硬套,也不能自由发挥、随意增删。

第三节 翻译的过程

不同翻译理论家对翻译的步骤有不同的分法。比较有代表性的人物是斯坦纳和奈达。斯坦纳将翻译分为:信任、进攻、吸收、补偿四步骤。奈达把翻译分为“分析、传译、重组、检验”四个阶段。其中,分析指确定原文文本的词汇、句法和修辞等各方面的意义,实际上是把原语的表层结构转换成深层结构。转换指的是从一种语言转换成另一种语言,也就是,从源语转换成目的语。重组是把源语的深层结构转换成接受语的表层结构。检验是对原文和译文进行比较的过程,检验的不是文字或语法上的对应,而是原文的意义和译文的意义是否对等。奈达的四个阶段基本涵盖了整个翻译过程,但稍显粗略。我国的金隄先生将翻译分成三个阶段、九个步骤,相对而言,这种的分法比较严谨,符合翻译的工作机制(金隄,1998:225~227)。

一、准备阶段

在准备阶段,应以理解原文为主,使用原语思维。

第一步:仔细阅读原文,以求对原文从内容到形式都有相当清楚的认识;避免使用自己的母语去思索词句的意义,不试图进行翻译。对原文有个清晰的整体概念。

第二步:研究作者,研究同一作者的其他著作,研究与作者相关的背景材料。

第三步:对即将动手翻译的原文的一章或一节进行彻底研究,务求对其中的内容、形象、细节、暗藏含义(包括双关语之类复杂词语的多层含义等)取得尽可能充分的理解,对原文的艺术风格及其韵味心领神会,做到尽可能全面地掌握原文。坚持用原语思维,特别是在解决文字难点时更是如此,可以请教以原语为母语的人。

二、翻译阶段

第四步:在明确掌握原文的基础上,运用译入语创造自己的译文。创造译文的过程中要摆

脱原语词汇、语法规律和各种语言习惯的约束,充分发挥自己在译入语中的写作才能,利用一切可利用的文学艺术手段,尽可能做到恰到好处,以求获得最接近原文意境和情调的效果。头脑一方面要吸收原文,一方面要创造译文,处于一种双轨并行的工作状态,既要彼此不受对方语言规律的干扰,又要切切实实反映对方的精神内容和风格神态。这时有可能在原文中发现一些原来没有充分理解的深意,须暂停双语工作,重返原语单语工作,以便深入准确掌握新意。

第五步:译稿完成后逐句核对原文,确保没有遗漏、节外生枝和歪曲。

第六步:将译稿放置一个时期以便“冷却”,目的是使自己的印象淡漠下去(在此期间可进行其他部分工作)。

三、复核阶段

第七步:用“冷却”后的新眼光审阅译稿,使自己的眼光尽可能接近客观的读者,不要参考原文。如有不看原文就不明白处,可以肯定此处译文有问题,须重新加工。最好朗诵,以便调动更多官能参与,因为口、耳往往能发觉眼睛漏掉的问题。审阅修改译文时,慎重考虑某些特别巧妙的译文,至少做到读者经过咀嚼能够吸收,然后打印定稿。

第八步:请不懂原语的读者阅读基本定稿,或为他们朗诵,请他们指出不易理解或感到别扭的地方。其中一部分可以通过讨论解决;如译文涉及某种专业知识处,应向懂行的读者请教。

第九步:仔细考虑读者意见,对译稿作最后润色。并非单纯从文采着眼,而是着眼于作品的效果,力求恰如其分。有时可能需要反复核对原文。

总的说来,金隄的九个步骤可以归结为“理解、表达、审校”三个阶段。原文理解是翻译的第一步,也是最重要的一步。翻译过程中的理解,同我们平时阅读过程中的理解是有区别的。首先,翻译中的理解带有明确的目的性,即以忠实地再现原作为目标,因此,对原作的理解要尽可能全面、细致和深入;一般阅读过程中常见的“不求甚解”在翻译理解中是不允许的。第二,在翻译理解过程中,思维是双语(既要用原文语言又要用译文语言进行思维)和双向(理解与表达的互动)交替进行的,其复杂程度和所耗费的精力远远超出一般的阅读。理解是翻译过程中的首要阶段,是保证翻译质量的前提和基础。一般来说,理解主要是以下面几个方面为依据的:原作的语义系统、上下文、背景与专业知识、逻辑关系等等。译者应在理解原文后再动笔翻译,绝不能拿到原文读一句译一句。

正确的理解并不等于完成了翻译工作,但它却是翻译中正确表达的基础,没有正确的理解,不可能翻译出正确的译文。同样,没有正确的表达,译文也不可能忠实原文。原文的正确理解与译文的表达相辅相成,缺一不可。表达是翻译理解的最终目的。表达的好坏取决于译者对原作理解的程度、译者的语言修养、相关知识和实践经验。如果表达方式不妥、语言运用不当,正确的理解就无法在译文中再现。表达指译者寻找恰当的表达手段。翻译时要逐词逐句地推敲琢磨,挑选它在上下文中最确切的表达方式。表达是逐步完善的,任何优秀的翻译都要经过译者不厌其烦的反复修改润色。

校对是译作的最后一道工序,即产品的检验阶段。它实际上是理解与表达过程的重复和深入:一方面对照原作内容核实译文,发现并纠正各类差错;另一方面不断推敲,提高译作的语言质量和表达方式。校阅译稿分初校和复校两种程序:初校是对照原文检查有无错译和漏译,